

HONG KONG

Artists
SERIES
香港藝術家系列

「箏言琴語」—
楊程皓古箏演奏會

Guzheng Recital by
Grammy Yeung

1.12.2025

星期一 Mon 8pm

香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

音樂會禮儀小錦囊

Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧表及流動電話等響鬧裝置。
- 若在音樂會進行期間閱讀電子場刊，請將電子屏幕的光度調暗，以免影響附近的觀眾無法專心欣賞演出。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要中途離場，請待整首樂曲完結，返回劇院時亦請按照場地工作人員指示。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。
- Please make sure that all sound-emitting devices, such as alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- Please dim the brightness of the electronic screen when reading electronic house programme during the concert, as the light would distract others from enjoying the performance.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- In due respect of the artists, please do not enter or leave the theatre during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the theatre as instructed by the venue staff.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

節目 Programme

古箏與高胡 *Guzheng and Gaohu*

《漁舟唱晚》 *Song of the Homebound Fishermen*

曹正、朱郁之 *Cao Zheng, Zhu Yuzhi*

高胡：陳璧沁 *Gaohu: Chan Pik-sum*

古箏獨奏 *Guzheng solo*

《蓮花謠》 *The Ballad of Lotus Flower*

王建民 *Wang Jianmin*

古箏與鋼琴 *Guzheng and Piano*

《望秦川》 *Qin River on My Mind*

王中山、景建樹 *Wang Zhongshan and Jing Jianshu*

鋼琴：李嘉齡 *Piano: Colleen Lee*

箏、二胡、鋼琴及敲擊 *Zheng, Erhu, Piano and Percussion*

《菩提三相》(世界首演 *World Premiere*)

陳慶恩 *Chan Hing-yan*

二胡：陳璧沁 *Erhu: Chan Pik-sum*

鋼琴：李嘉齡 *Piano: Colleen Lee*

敲擊：陳文紈 *Percussion: Abby Chan*

～ 中場休息 *Intermission* ～

古箏二重奏 *Guzheng duet*

《翠語》 *Sound of Emerald*

劉樂 *Liu Le*

古箏：錢璟 *Guzheng: Chin King*

鋼絲箏與椰胡 *Steel-string Guzheng and Yehu*

《悲秋》 *Lament in Autumn*

廣東音樂 *Canton Music*

椰胡：陳璧沁 *Yehu: Chan Pik-sum*

古箏二重奏及敲擊 *Guzheng duet and Percussion*

《索瑪》 *Suo-Ma*

錢璟 *Chin King*

古箏：錢璟 *Guzheng: Chin King*

敲擊：陳文紈 *Percussion: Abby Chan*

古箏與鋼琴 *Guzheng and Piano*

《柔情夢境》 *A Tender Dream*

(香港首演 *Hong Kong Premiere*)

葉劍國 *Ip Kim-kuok*

鋼琴：李嘉齡 *Piano: Colleen Lee*

古箏與鋼琴 *Guzheng and Piano*

《定風波》 *Calming Storms and Waves*

鄧翊群 *Deng Yiqun*

鋼琴：李嘉齡 *Piano: Colleen Lee*

節目長約1小時40分鐘，包括中場休息15分鐘。

The performance will run for about 1 hour and 40 minutes including a 15-minute intermission.

今晚的音樂會將於香港電台第四台(FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk)播出，請留意第四台網頁公佈。

Tonight's concert will be broadcast on RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and radio4.rthk.hk), please check the updates on Radio 4's website.

楊程皓

GRAMMY YEUNG

箏 Zheng



楊程皓為香港演藝學院音樂碩士，主修古箏，亦為香港大學音樂系畢業生。自幼隨錢璟習箏，之後隨許菱子深造。她於2017至2019年獲香港大學頒發黃麗松音樂獎學金，並於2019至2021年獲頒香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金獎學金。

楊氏曾在第六屆國際古箏比賽青年專業組獲得金獎。在2017年獲選為香港電台樂壇新秀，並曾多次參與誼樂社及法國五月的演出。她亦先後獲邀到峇里、新加坡、澳門等地演出，並於大館、香港藝術館、香港故宮文化博物館、香港大學、香港中文大學、香港教育大學等舉辦個人音樂會。2019年入選香港中樂團「樂·融·榮專業人才培訓計劃」，其後成為香港中樂團實習生，參與樂團演出。自2021年起擔任香港教育大學文化與創意藝術學系師友計劃的導師，與同學分享個人經驗和合辦音樂會。現為香港教育大學客席導師。

Grammy Yeung attained her Master of Music degree, majoring in *zheng*, at The Hong Kong Academy for Performing Arts and is a music major graduate from The University of Hong Kong. She started her *guzheng* training under Chin King, and furthered her studies with Xu Lingzi. From 2017 to 2019, she was awarded Rayson Huang Scholarship in Music at The University of Hong Kong and a scholarship from The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund from 2019 to 2021.

Yeung received the gold medal in the 6th International *Zheng* Contest (Professional Youth Group). She was featured as one of the finalists in Young Music Makers 2017 of RTHK 4 and participated in concerts organised by Musicus Society and French May. She was also invited to perform in Bali, Singapore and Macau and held various solo recitals at Tai Kwun, Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Palace Museum, The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong and The Education University of Hong Kong (EdUHK). She was chosen by Hong Kong Chinese Orchestra 'Music Integrates programme' in 2019 and later joined their concerts as intern. She has been a mentor of Student Pro-Artists Scheme at EdUHK's Department of Cultural and Creative Arts since 2021, sharing her personal experience and co-organising concert with undergraduate students. Currently she is EdUHK's guest instrumental tutor.

李嘉齡 Colleen Lee

鋼琴 Piano



早年勇奪第15屆蕭邦國際鋼琴大賽第六名，李嘉齡開始在國際古典樂壇備受矚目。她於世界各地舉行獨奏會，並與多個著名樂團合作，包括華沙管弦樂團、中國愛樂樂團、以色列愛樂樂團、香港管弦樂團等。2010/11樂季她被委任為香港小交響樂團之駐團藝術家。

李氏是大型音樂節常客，她參加的音樂節包括波蘭蕭邦國際音樂節（杜斯尼奇）、芬蘭艾斯普的樂·誼國際音樂節、芬蘭和上海的當代音樂周。2019年9月，她在力圖爵士指揮下首次與倫敦交響樂團同台演出。李氏熱衷於室樂，經常於各大室樂節中亮相，包括香港國際室樂節和樂·誼國際音樂節，並曾與著名獨奏家及室樂團合作。她現為香港電台室樂演奏家的一員。

李氏就讀香港演藝學院期間師隨黃懿倫教授，畢業後負笈德國漢諾威音樂、戲劇及媒體學院深造，師承雅利·法迪。她的錄音包括一張由波蘭國立蕭邦學社發行、在 Pleyel 鋼琴上演奏的全蕭邦唱片，及由拿索斯唱片公司灌錄及發行的全史格拉蒂奏鳴曲唱片。她也曾為香港小交響樂團的迪卡唱片《就是古典音樂3》演出。

李氏現為香港教育大學榮譽駐校藝術家，並任教於香港演藝學院及香港浸會大學。

Hong Kong pianist Colleen Lee achieved international recognition after winning 6th Prize at the 15th International Fryderyk Chopin Piano Competition. She has performed extensively around the world in solo recitals, and with orchestras including the Warsaw, the China, the Israel and the Hong Kong Philharmonic Orchestras. She made her debut with the London Symphony Orchestra under Sir Simon Rattle in 2019. She was the Artist Associate of Hong Kong Sinfonietta in the 2010/11 Season. Lee has appeared in major festivals including the Duszynski Festival in Poland, Musicus Fest in Espoo, Finland and Shanghai New Music Week.

As an enthusiastic chamber musician, Lee frequently appears in chamber music concerts and has collaborated with world-famous instrumentalists including violinists Dmitry Sitkovetsky, Ning Feng and Kang Dong-suk, cellists Trey Lee, Daniel Müller-Schott, Alban Gerhardt and Lluís Claret, trumpet virtuoso Sergei Nakariakov and the Shanghai Quartet. She is also a member of the RTHK Chamber Soloists.

Lee studied under Professor Eleanor Wong at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and with Arie Vardi at the Hochschule für Musik, Theater und Medien in Hannover. Her discography includes an all Chopin album recorded on the Pleyel Piano released by the Fryderyk Chopin Institute, and a complete Scarlatti Sonatas album by Naxos. She was also featured on the Hong Kong Sinfonietta DECCA album *This is Classical Music 3*.

She is currently the Honorary Artist-in-Residence of The Education University of Hong Kong and a member of the piano faculty at The Hong Kong Academy for Performing Arts and at the Hong Kong Baptist University.

錢璟 Chin King

古箏 *Guzheng*



錢璟畢業於香港演藝學院中樂系及作曲系，獲頒一級榮譽學士。錢氏曾以獨奏者的身份，與香港中樂團、香港演藝中樂團、香港演藝管弦樂團、英國侯城小交響樂團、日本東京交響樂團、以色列當代演奏家樂團等多個專業團體合作，是近年活躍於香港的青年古箏演奏家之一。

錢氏曾參與多位著名作曲家之大師班，如林品晶、陳曉勇、郭文景、羅伯特·薩克斯頓、齊格蒙特·克勞茲、布萊恩·埃利亞斯等。2005年，錢氏以其作品《旋、羽、塵》獲得第十三屆「長風獎」國際中國民族器樂作曲比賽第三名，同年 11 月在紐約墨爾金音樂廳首演。2006 年，錢氏的古箏協奏曲《夢天》由英國著名錄音師傑夫·福斯特連同香港演藝管弦樂團錄製成鐳射唱片。

近年，錢氏曾出訪日本、韓國，美國、奧地利、比利時、荷蘭、英國、以色列等地，並與多位著名作曲家及指揮家同台演出，如香港中樂團藝術總監兼終身指揮閻惠昌、石信之、何占豪、曾葉發、克里斯托夫·坎佩斯特里尼、賀特及佐爾特·納吉。

Chin King graduated with First Class Honors from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in *guzheng* and composition. As a soloist, she has performed with Hong Kong Chinese Orchestra, Academy Chinese Orchestra, Academy Symphony Orchestra, the Hull Sinfonietta, Tokyo Philharmonic Orchestra and Israel Contemporary Players. She has been an active young *zheng* recitalist in recent years.

Chin has taken masterclasses with renowned composers, including Lam Bun-ching, Chen Xiaoyong, Guo Wenjin, Robert Saxton, Zgymunt Krauze and Brian Elias. In 2005, she was awarded Third Prize at the 13th Music from China International Composition Competition. Her piece, *Xuan, Yu, Chen* for *erhu*, *zheng*, and percussion was premiered at Merkin Concert Hall in New York. In 2006, Chin's *Guzheng Concerto A Dream of Heaven* was recorded by the renowned British recording engineer Geoff Foster together with Academy Symphony Orchestra.

In recent years, Chin has held performances in Japan, Korea, the United States, Austria, Belgium, The Netherlands, the United Kingdom and Israel. She has performed and collaborated with many renowned conductors and composers, such as Yan Huichang, Artistic Director and Principal Conductor for Life of Hong Kong Chinese Orchestra, Henry Shek, He Zhanhao, Richard Tsang, Christoph Campestrini, Francois Xavier Roth and Zsolt Nagy.

陳璧沁 Chan Pik-sum

高胡、椰胡及二胡 *Gaohu, Yehu and Erhu*



陳璧沁畢業於香港演藝學院，隨高胡大師余其偉雙主修高胡、二胡及學習廣東音樂。在獲香港演藝學院頒授音樂榮譽學士學位後，陳氏考入香港中文大學研究院攻讀音樂，並獲頒音樂文學碩士學位。

陳氏活躍於中西樂壇，曾與多個樂團包括美國焦點樂聚團、香港中文大學管樂團、泛亞交響樂團及香港城市室樂團等合作，被邀為獨奏演奏嘉賓。她亦經常與舞蹈、戲曲、多媒體藝術家進行跨界演出。

陳氏於2018年12月獲民政事務局局長頒發嘉許獎狀，以表揚她在推動和參與國際文化藝術活動所作出的卓越貢獻。2022年她獲邀到美國紐約時代廣場作除夕倒數的開幕表演嘉賓，反應熱烈。

Chan Pik-sum graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, where she was trained in Cantonese music under the *gaohu* virtuoso Yu Qiwei, gaining a double major in *gaohu* and *erhu*. Upon graduating from the Academy with a Bachelor of Music (Hons) degree, she furthered her music studies at The Chinese University of Hong Kong, and was awarded a Master of Arts (Music) degree.

Chan is active in both Chinese and Western musical genres, and has played with various leading orchestras, including the Fulcrum Point New Music Project of Chicago, Chung Chi Wind Orchestra of The Chinese University of Hong Kong, Pan Asia Symphony Orchestra and City Chamber Orchestra of Hong Kong as soloist. She has also performed in crossover productions of dance, Chinese traditional theatre and multimedia.

Chan was an awardee in ‘Persons with Outstanding Contributions to the Development of Arts and Culture’ awarded by the Secretary for Home Affairs Commendation Scheme in December 2018 for her distinguished dedication in the promotion and participation of international cultural and arts events. In 2022, she was invited to be the opening performer for the New Year's Eve countdown in Times Square, New York, USA. The response was overwhelming.

陳文紈 Abby CHAN

敲擊 Percussion



陳文紈為香港年青敲擊樂手，以一級榮譽獲頒英國皇家北方音樂學院音樂演奏碩士，師隨敲擊樂演奏家西蒙·雷貝洛、伊恩·胡禮、余樂、保羅·派翠克及莉茲·吉利佛學習敲擊樂及定音鼓。陳氏亦持有香港中文大學文學學士（音樂）學位，曾師隨香港管弦樂團敲擊樂手胡淑徽、龐樂思及白亞斯學習敲擊樂及定音鼓。

陳氏是位活躍於樂團及室樂的敲擊樂手。她曾擔任英國哈雷樂團的特約樂手並獲邀參與英國巡演。而陳身為英國北方皇家音樂學院敲擊樂團主要成員，她曾與敲擊樂獨奏家余樂於中國各大音樂廳巡迴演出，包括中山公園音樂堂、天津音樂劇院及星海音樂廳等。她近年積極與本地著名敲擊樂團「敲擊襄」合作演出，最近的表演包括《襄蹈》、《襄音》及「國際共襄創意學院2023」。

陳氏現常駐於香港，並活躍於以音樂教育培育下一代。她現為瑪利曼中學敲擊樂團指揮，她亦於德望學校、聖士提反書院、澳洲國際學校、民生書院等為學生作敲擊訓練。她於2024年成立個人工作室，致力為年輕敲擊樂手提供比賽，交流及演出機會。

陳氏曾獲頒多項獎學金，包括敲擊襄微型創作抗疫基金（2021）、香港特別行政區政府獎學基金才藝發展獎（2018）及香港中文大學崇基學院優異課外活動新生獎學金（2014）等。

陳氏在2023年獲香港藝術發展局「新苗計劃」資助舉辦《電擊—陳文紈敲擊樂獨奏會》。她現為敲擊襄的助理策展樂手。

Abby Chan is a Hong Kong-based percussionist who graduated from Royal Northern College of Music with Distinction in Master of Performance under the tutelage of Simone Rebello, Ian Wright, Leo Le Yu, Paul Patrick and Liz Gilliver. She also holds a Bachelor of Arts in Music from The Chinese University of Hong Kong, and had been a visiting student at The Hong Kong Academy for Performing Arts. Her former teachers include Sophia Woo Shuk-fai, James Boznos and' Aziz D. Barnard Luce.

As an active percussionist, Chan has collaborated with various orchestras, concert bands and ensembles. She had been a freelance percussion player at The Hallé Orchestra and was invited to perform in UK tour. As a core member of RNCM Percussion Ensemble, she collaborated with renowned soloist Leo Le Yu in China Tour 2019, giving 8 sold-out concerts in major concert halls including Forbidden City Concert Hall, Tianjin Grand Theatre and Guangzhou Xinghai Concert Hall. She was also regularly invited to perform with Toolbox Percussion, recent projects include *Toolbox Manoeuvre*, *A Double Listen* and 'TICA 2023'.

Currently based in Hong Kong, Chan is passionate about being an educator in sharing the joy of music and nurturing the next generation. She is currently serving as the percussion ensemble conductor of Marymount Secondary School and also serving as percussion coach in various local institutions, including Good Hope School, St. Stephen's College, Australian International School and Munsang College. In 2024, Chan has established her own percussion studio with the mission of fostering an environment that promotes competition, exchange and performance opportunities for aspiring young talents.

Chan received awards including Toolbox Percussion Synergistic Scheme - Anti-epidemic Micro Creative Fund (2021), Talent Development Scholarship – HKSAR Government Scholarship Fund (2018) and Chung Chi College Admission Scholarship for Outstanding Extra-curricular Performance (2014).

In 2023, Chan presented her solo recital, *BLAST – Abby Chan Percussion Recital*, supported by the 'Emerging Artist Scheme' of the Hong Kong Arts Development Council. She is now the Assistant Artistic Developer of Toolbox Percussion.

樂曲介紹

古箏與高胡

《漁舟唱晚》

曹正、朱郁之

高胡：陳璧沁

夕陽西下，萬頃碧波映照金光；漁民悠然自得，漁舟隨波漂蕩，漸行漸遠。樂曲描繪寧靜優美的泛舟景象，勾勒出水天一色的詩意畫卷。

古箏獨奏

《蓮花謠》

王建民

作曲家以古意盎然的旋律，搭配端莊飄逸的節奏，利用古箏的悠長餘韻與晶瑩沉厚的音色，描繪蓮花綻放、翩然起舞、乘風破浪、爭奇鬥艷的動人姿態。樂曲抒發了作者對蓮花「出淤泥而不染，濯清漣而不妖」高潔品質的讚美與喜愛。

古箏與鋼琴

《望秦川》

王中山 景建樹

鋼琴：李嘉齡

此曲以陝西同州梆子音樂為基調，取材自景建樹的板胡曲《兵車行》，及後由王中山改編為古箏曲目，增添快板段的快速指序技法。樂曲承載詩人李頎的《望秦川》，呈現一幅蕭瑟淡雅的山水畫卷，表達作者對秦川的深切思念與人生感懷。

箏、二胡、鋼琴及敲擊

《菩提三相》(世界首演)

陳慶恩

- I. 金剛怒目
- II. 菩薩低眉
- III. 布袋開懷

《菩提三相》創作於2025年秋，應楊程皓之邀，為其12月的獨奏會而作，樂譜在連續六週的忙亂中完成。全曲共分為三個短小樂章，每個樂章皆取材自佛教意象中的一種靈性象徵，呈現三種覺悟境界的不同面貌。

首樂章〈金剛怒目〉由鋼琴與大鼓分別演奏兩條節奏周期各異的迴文式節奏線交織而成，營造出宛如梵法儀式般的神秘氛圍。箏的破碎樂句若隱若現，仿若懸掛於無形結構之上，充滿張力與靈動。

次樂章〈菩薩低眉〉轉向內省與靜觀，由二胡與箏展開深情對話，鋼琴與沙錘則若無其事地在旁點綴，為整體音響增添一絲空靈而疏離的質感。

末樂章〈布袋開懷〉氣氛豁達詼諧，四位演奏者之間展現出充滿嬉遊性與幽默感的互動，宛如布袋和尚開懷大笑，洋溢著無礙、超脫塵俗的喜悅。

古箏二重奏

《翠語》

劉樂

古箏：錢璟

樂曲融入江南家喻戶曉的「採茶」音調，描繪初春清新淡雅的景致：柳條繁茂搖曳，陽光折射生輝，鳥語花香，泉水潺潺，完美融合大自然的靈動與音樂的詩意。作曲家憑曲寄情，盡顯「翠濤語春華，茗芳潤卿心」的情懷一翠為翡翠般的蔥鬱，語為風中的呢喃。

鋼絲箏與椰胡

《悲秋》

廣東音樂

椰胡：陳璧沁

此曲流傳於民間，文獻初見於清代華秋蘋收錄的《琵琶譜》，以及李芳園的《南北派十三套大曲琵琶新譜》。1930年代初，粵樂家蔡保羅將此曲移植為廣東小曲，時稱《紫雲回》，又名《悲秋》。此曲曲調低沉、悲切，傷感哀憐，除作器樂演奏外，亦常編作粵曲填詞演唱。

古箏二重奏及敲擊

《索瑪》

錢璟

古箏：錢璟 | 敲擊：陳文紈

晴空這般廣闊舒歌，
紅日騰空欣喜相見。
常聚不散吉祥如意，
即使小別也快團圓。

古箏與鋼琴

《柔情夢境》(香港首演)

葉劍國

鋼琴：李嘉齡

旋律靈感源自爵士傳奇艾靈頓公爵的經典名曲《In a Sentimental Mood》。作曲者巧妙地將原作中的旋律語彙轉化為具有東方神韻的音樂語境，不僅創作出令人愉悅且優雅的爵士旋律，也充分展現出古箏在音階運用上的豐富潛力與表現力。

古箏以滑音、泛音與琶音等技巧營造出夢幻的意境，而鋼琴則以和聲與低調的節奏襯托，形成東西合璧的優雅對話。音樂從靜謐的開場逐步展開情感線條，在中段達到情緒高潮，最後回歸寧靜，彷彿夢境中悠悠醒轉的片刻。

樂曲於2024年1月26日，由楊程皓（古箏）和吳天心（鋼琴）在澳門陸軍俱樂部作世界首演。

古箏與鋼琴

《定風波》

鄧翊群

鋼琴：李嘉齡

此曲由古箏演奏家鄧翊群於2015年創作，靈感源自蘇軾《定風波·莫聽穿林打葉聲》。蘇軾因「烏台詩案」被貶黃州，途中偶遇風雨，卻以「吟嘯且徐行」的豁達態度，展現身處逆境的超脫胸襟。樂曲寄寓超凡脫俗的人生理想，抒發現代人於困境中豁達開朗的心境。

PROGRAMME NOTES

Guzheng and Gaohu

Song of the Homebound Fishermen

Cao Zheng, Zhu Yuzhi

Gaohu: Chan Pik-sum

As the sun sets, golden rays shimmer across the vast emerald waves. Fishermen, content and unhurried, guide their boats across shimmering waters, gradually vanishing into the gentle embrace of evening. This piece paints a serene and poetic scene of water and sky merging in harmony, evoking tranquility and wonder.

Guzheng solo

The Ballad of Lotus Flower

Wang Jianmin

This piece weaves an ancient, elegant melody with graceful rhythms, harnessing the *guzheng*'s lingering resonance and crystalline yet profound timbre. It portrays the lotus—blooming, swirling in elegant dance, braving wind and wave, each petal radiating vibrant allure. This expresses the composer's admiration for the lotus's noble purity—rising untainted from the mud, radiant yet unpretentious.

Guzheng and Piano

Qin River on My Mind **Wang Zhongshan, Jing Jianshu**

Piano: Colleen Lee

Drawing from Shaanxi Tongzhou Bangzi music, this piece was based on Jing Jianshu's *banhu* piece *March of the War Chariot* and was later adapted for *guzheng* by Wang Zhongshan, enriched with swift, intricate finger passages and new depths. Infused with poet Li Qi's "Gazing at Qinchuan", this piece unfolds a wistful and ethereal landscape, expressing the composer's longing for Qinchuan and life reflections.

Zheng, Erhu, Piano and Percussion

Three Realms of Awakening (World Premiere)

Chan Hing-yan

- I. The Vajra's Fierce Glare
- II. The Bodhisattva's Gentle Gaze
- III. Budai's Unbounded Laughterg

Three Realms of Awakening was composed in the fall of 2025 at the invitation of Grammy Yeung, for her solo recital later that December. The score was completed over six weeks of focused and intensive work. Structured in three succinct movements, the work draws inspiration from distinct spiritual archetypes found in Buddhist iconography, each offering a unique perspective on the nature of awakening.

The opening movement, “The Vajra’s Fierce Glare”, unfolds through two palindromic isorhythms of differing lengths, assigned to the piano and bass drum. These overlapping cycles generate a dense, ritualistic soundscape—a sonic lattice upon which the *zheng*’s fragmented gestures are delicately suspended, evoking both tension and mystique.

In contrast, “The Bodhisattva’s Gentle Gaze” offers a moment of inward reflection. The *erhu* and *zheng* engage in a meditative dialogue, their lines imbued with quiet lyricism. Meanwhile, the piano and a pair of maracas provide sparse, indifferent interjections, lending the texture a subtle sense of distance and detachment.

The final movement, “Budai’s Unbounded Laughter”, bursts forth with exuberance and charm. Marked by playful exchanges and rhythmic mischief among the ensemble, it becomes a vivid portrayal of Budai’s joyful, unrestrained spirit—a musical embodiment of liberation from worldly constraints.

Guzheng duet

Sound of Emerald

Liu Le

Guzheng: Chin King

Infused with the familiar Jiangnan “tea-picking” melody, this piece captures the fresh elegance of early spring: swaying willow branches, glinting sunlight, fragrant blossoms mingling with birdsong, and streams murmuring beneath a verdant canopy. Music and nature entwine, breathing life into the poetic couplet, “Emerald waves murmur spring’s splendor, tea’s fragrance soothes the heart.”

Steel-string Guzheng and Yehu

Lament in Autumn

Canton Music

Yehu: Chan Pik-sum

This piece was popular among the community, while the scores first appeared in the *Pipa Score* compiled by Hua Qiuping during the Qing Dynasty and later Li Fangyuan’s *New Pipa Scores*. In the early 1930s, the Cantonese music master Choi Po-lo adapted this piece into a Guangdong folk tune, then known as *Ziyun Hui* (*Return of the Purple Cloud*) or *Beiqiu* (*Autumn Sorrow*). Low and lingering, the melody is suffused with sorrow and gentle pity. Beyond instrumental performance, it is often arranged with lyrics for Cantonese opera singing.

Guzheng duet and Percussion

Suo-Ma

Chin King

Guzheng: Chin King | Percussion: Abby Chan

The clear sky stretches wide, singing with joy,
The red sun rises, greeting with delight.
Ever gathered in auspicious harmony,
Even brief partings soon reunite.

Guzheng and Piano

A Tender Dream (Hong Kong Premiere)

Ip Kim-kuok

Piano: Colleen Lee

The melodic inspiration for this piece comes from jazz legend Duke Ellington's classic piece *In a Sentimental Mood*. The composer skillfully reimagines Ellington's musical language within an Eastern context, resulting in a graceful and elegant jazz-infused melody that also highlights the *guzheng*'s rich scale capabilities and expressive potential.

The *guzheng* creates a dreamlike atmosphere through techniques such as glissandi, harmonics, and arpeggios, while the piano provides harmonic depth and understated rhythmic support, forming a refined musical dialogue between East and West. The piece begins in stillness, gradually unfolds with emotional intensity in the middle section, and gently returns to tranquility, like the quiet awakening from a tender dream.

A Tender Dream received its world premiere on January 26, 2024, performed by Grammy Yeung (*guzheng*) and Samuel Woo (piano) at the Clube Militar de Macau.

Guzheng and Piano

Calming Storms and Waves

Deng Yiqun

Piano: Colleen Lee

Composed in 2015 by *guzheng* artist Deng Yiqun, this piece draws from Su Shi's "Calming the Storm: Heed Not the Rain Beating Through the Forest." Exiled to Huangzhou after the "Wutai Poetry Case", Su faced a storm yet strolled calmly, chanting and unperturbed. The music embodies this resilient, transcendent spirit, reflecting a modern openness amid adversity.

謝謝蒞臨欣賞「香港藝術家」系列：「箏言琴語」— 楊程皓古箏演奏會。
若您對這場演出或康樂及文化事務署的文化節目有任何意見，請填寫電子表格。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

Thanks for attending "Hong Kong Artists" Series: Guzheng Recital by Grammy Yeung. Please fill the [e-form](#) to give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2721 2019.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：
<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist>

本節目及電子場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in the e-house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

古箏由香港箏炫有限公司贊助


Guzhengs are sponsored by Hong Kong ZhengArt Co LTD.


   Click for Arts 藝在「指」尺

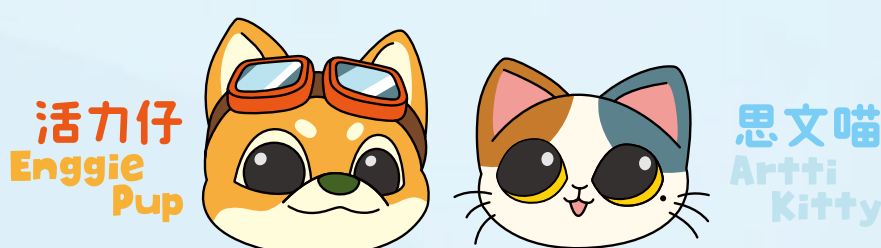
得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

 www.facebook.com/LCSDPlusss

 www.instagram.com/lcsdplusss/





香港古箏專門店

以音色定位，以性能定質



歡迎參觀體驗



九龍尖沙咀 梳士巴利道3號 星光行15樓 1519-20室
Tel: 3529 1768 / Whatsapp : 6628 2308